

一九六四年一月三十一日
第三種郵便物認可

第五十八回 國會會議錄 第三十一號 國會事務處

一、日時 一九六六年一月二日(水) 午前九時

議事日程 (第三十一次會議)

一、「아메리카」合衆國大統領演說

付議案件

一、「아메리카」合衆國大統領演說……………一面

二、休會에 關한件……………七面

三、特定財閥密輸事件真相調査特別委員會調査

期間延長에 關한件……………七面

(午前九時三三分開議)

○議長(李孝韓) 第三十一次本會議을 開議하겠읍니다

미리 한마디 말씀드릴 것은 우리 國會의 前例에 따라서「존슨」大統領께서 入場하실 때와 退場하실 때는 여러분께서 起立하셔서 拍手을 해주시기 바랍니다 그리고 演說에 對해서는 演說 前後나 혹은 그

(翻譯文)

Your Excellency President Johnson, Mrs. Johnson, Distinguished Guests from the United States, Ladies and Gentlemen :

On behalf of the National Assembly, and in the name of the People of the Republic of Korea, I extend to His Excellency Lyndon B. Johnson, the President of the United States of America my whole-hearted welcome.

The President has come to visit our National Assembly at a

一九六六年一月二日 「아메리카」合衆國大統領演說

途中에 拍手을 하지 말아 주시기 바랍니다 過去の 傳統이 그렇게 되어 있는 것을 다시한 번 말씀드립니다

지금 한 十分前에 議長室에 오셔서 散會中에 계십니다 곧 내려오실 것으로 압니다

그리고 演說이 매개 四十分 假置 계속된 後에 退場하시는에 그뒤에 國會의 몇가지 決議

해야만 할 事項이 있기 때문에 그것을 여러

분과 함께 다 마친 後에 散會를 하겠습니다

散會한 後에 即時로 空港까지 가셔야 아마

時間에 닿을것 같습니다

지금 入場하십니다

(一同拍手)

一 「아메리카」合衆國大統領演說)一

○議長(李孝韓) 議事日程 第一頁 「아메리카」合衆國 大統領 演說을 上程합니다

衆國 大統領 演說을 上程합니다

演說하시기 前에 잠시 議長으로서 人事말씀을

몇마디 드리겠습니다

尊敬하을 「존슨」大統領 閣下 그리고 内外 實情 여러분!

나는 우리 國會와 國民을 代表하여 美國大統領 「존슨」閣下를 衷心으로 歡迎하는 바입니다

우리 兩國의 友誼와 協調는 날로 두터워지고

東南亞 乃至 全世界의 平和와 幸福을 위한

功勳은 힘차게 이루어지고 있는 이 때에 閣下

께서 우리 國會에 來臨하여 重要な 演說을

하시게 되는 것을 우리는 크게 榮光으로 생

각하는 同時에 眞心으로 感謝를 드립니다

나는 閣下께서 우리나라를 親히 보시고 저기

서 받은 아름다운 印象이 있다면 그것이 兩

國의 繁榮에 많은 도움이 되기를 바라며 貴

國과 貴國民의 幸福을 祈願하는 바입니다

議員 여러분!

지금부터 「존슨」大統領 閣下の 演說이 있겠읍

니다

time when the ever-growing friendship and cooperation between

our two countries are making forceful contributions toward peace

and happiness not only of Southeast Asia but of the entire

world, we are truly grateful at this time for the honor of list-

ening to His Excellency President Johnson.

I am hoping that His Excellency has reaped beautiful impress-

ions of our country through his personal observations here, and that

these positive impressions will help promote the prosperity of our

two countries. We want you to know Mr. President, that we are praying for the happiness of your country and your people.

Members of The National Assembly, Ladies and Gentlemen: His Excellency President Johnson will now address the Assembly.

○「合衆國大統領演說(祝詞)」(中)

Mr. Speaker, Members of the Assembly:

Sixteen years ago, an event occurred in Korea that changed the shape of Asia and the world.

On a June morning in 1950, we woke up to learn that a Communist army had smashed into the Republic of Korea without warning or provocation.

Many Americans at that time could not locate Korea on the map. We were concerned mainly with the communist threat to Europe and the rebuilding of that continent. Asia seemed remote and beyond the pale of our interest.

But President Truman acted quickly. American forces went to aid of our Korean friends.

The United Nation was called into emergency session and a majority resolved to meet the aggression.

There were those who condemned us for trying to play "world policeman". We were told that there would be no successful outcome to a "dirty little war" in Asia.

Yet we stood firm behind the principle that the people of Korea — no less than the people of France or Italy — had a right to self-determination, we acted because the success of communist aggression in Asia would have been as harmful to world peace and to our own national interest as the success of communist aggression would be harmful in Europe.

And we acted because we knew that such aggression feeds on itself. We had watched one country after another fall in the 1930's to Nazi aggression in Europe and militarist imperialism in Asia. Force prevailed from Czechoslovakia to Poland, from Korea to the Java Sea. I have always believed that the communist strategists of the 50's were encouraged by the indifference, and the fear and the weakness that permitted the aggression of the 30's to move so far, so fast.

But in Korea in 1950 — as in Vietnam today — we acted to stop the aggression.

Side by side we fought with you to protect your right to be sovereign and independent. We had total casualties of a hundred and fifty seven thousand, thirty-three thousand killed in combat, more than twenty thousand killed in non-combat, our total deaths were 53 thousand 600 and twenty nine. While our total casualties were 157 thousand 530, the Korean people suffered civilian casualties of perhaps two million. Who will ever know how many children starved? How many refugees lie in unmarked graves along the roads South? There is hardly a Korean family which did not lose a loved one in the assault from the North.

This was the cost — the terrible cost — of protecting the Republic of Korea from communist aggression. As I meet with President Park and see your countryside and your people and then I look out into the faces of this assembly, I know that these men did not die in vain.

For here is one of the truly dramatic stories of our time — a nation transformed within a generation.

I hope that a great historian will soon record the story: of how an ancient nation has emerged from the shadows of its colonial

past and from the tragedy of war to become one of the youngest and most vigorous constitutional democracies in the world.

I want him to tell how this nation—through no fault of its own—was divided, and invaded, and almost destroyed.

I want him to record that, when the fighting stopped, Korea faced every conceivable difficulty: its cities in ashes; millions of refugees, transportation in ruins; factories idle; inflation rampant; and unemployment high.

I want him to tell of the men and women who guided this nation through those terrible years: of their greatness and their shortcoming; of their foresight and their errors.

I want him to describe the student uprising, the military revolt and then the achievement of constitutional government in the fall of 1963.

I want him to recall the sense of triumph and accomplishment—when the votes were cast and counted, and the people had made their choice of who would govern.

I want him to record how you have taken your stand with other nations that are helping South Vietnam to resist a new communist tactic, one that combines external aggression with internal terror. I want him to record that your contribution, in terms of population, matches the United States of America.

Finally, I want him to record the astonishing economic and social progress that you have made working together in unity here in Korea.

I have seen in Korea how real and how realistic are the four goals of freedom adopted in Manila.

You have fought—and you are fighting now—so that Asia can be free from aggression.

You are moving rapidly in Korea to conquer hunger, illiteracy,

and disease.

You have shown leadership in helping to build institutions that promise this region security and order and progress. Korea proposed, and was host to, the historic conference that created the Asian and Pacific Council. You became a charter member of the Asian Development Bank and you helped to initiate the Manila Conference.

You have sought reconciliation. The settlement with Japan will bring lasting benefits to both nations and bring strength to this part of the world. You aspire and are prepared to act—under the United Nations—to bring about the unity of the Korean nation. We support that aspiration and that position fully.

And you are now ready to play your part in bringing about an honorable peace in Vietnam.

It is right, therefore, that I should end my trip through Asia here in Korea, where the four goals of freedom adopted at Manila are on their way to achievement.

I have seen, listened, and learned much on this trip:

—from the proud island of Samoa, teaching its children by television, to the dignity and dynamism of Thailand;

—from the intention of New Zealand and Australia to enter helpfully into the life of Asia, to the vitality and determination of the Philippines;

—from the solid agreement we found among allies at the Manila Conference;

—from the understanding of that Conference that I found in Malaysia, to this thrilling climax here in Seoul.

Today the world has turned its eyes to Asia and begun to understand the goals and the problems, and the energy of this

region where almost two-thirds of humanity lives.

A new, young generation of Asian leaders is determined that there shall be security and order and progress in their region. These are men who are prepared to stake their lives on that proposition.

The new Asia will remain loyal to its own traditions and cultures and values, even as it works constructively with the United States and other nations throughout the world.

I have seen the palaces and universities; ordinary homes and village schools; the new land developments and the new strains of rice for Asia's millions. I have seen Cabinet Members and school children; farm experts and village leaders and our fighting men.

I have seen millions of faces—friendly and well-wishing. And I have been deeply encouraged. So, I leave today with a deep sense of confidence in the future of Asia and the Pacific.

The tasks of economic and social and political development are hard and long.

It will take time, persistence, and ingenuity to give permanence and stability to Asian regionalism.

Difficult days lie ahead of us in Vietnam, until the communists change their mind about fighting. We saw in Korea—as we

saw in Europe and other parts of Asia—that they choose peace only when they know that military success is beyond their reach. We must, therefore, remain strong and resolute, until that day when those who started the fighting are ready and willing to end it.

That day will come, for peace is right and inevitable, and the free people of Asia and the Pacific deeply yearn and long for it. My Korean friends, I thank you from the bottom of my heart for the warmth of your welcome.

I thank you for your courage and for your friendship—and for the testimony that you are giving to the promise of freedom in the world.

An effective Korean government—engaged in a democratic dialogue with a vigorous opposition—is transforming your country into a modern nation and into a democratic state.

A great and proud people is emerging on to the world scene from its historic isolation. Other nations have played a part in that achievement. But it is the intelligence, and the energy, and the hard work and the genius of the Korean people that are creating a new future for your country.

And we honor, and respect and salute you.

Now thank you and goodbye. Mrs. Johnson and I wish that good Lord will give his blessing to your people and your land.

(翻譯文)

國會議員 閣下、
國會議員 여러분、
지금으로부터 十六年前 「아시아」와 世界の 版
圖를 바꾸고 농안 한 事件이 韓國에서 일어
났습니다

一九五〇年 六月 어느날 아침 우리들의 땅에서
깨어났을 때의 共産軍이 아무런 警告도 없이
그리고 또한 何等의 挑戰을 받지 않았음에도
不拘하고 大韓民國에 侵入해 왔다는 것을 깨
달았습니다

그 當時 美國사람들 가운데에는 韓國이라 부르
는 果然 地圖上의 이기 못에 있었습니다. 또
러는 사람들이 많았지만 것입니다. 우리들의 韓
時에 主로 歐羅巴에 對한 共産威脅과 歐羅巴
大陸의 再建에 關心을 기울이고 있었지만
나 「아시아」란 말의 關係가 있고 또 우리
들의 利害와도 아무런 關係가 없지 못합니다

생각되어 왔던 것입니다

그러나 「트루만」大統領은 제랄리 行動을 取
했다면 것입니다 美國軍 部隊가 우리 友邦인
韓國을 돕기 위해서 急派되었으며 「유엔」은
緊急會議을 召集하여 過半數 會員國이 共產
略에 對抗하기로 決議했던 것입니다

當時 美國이 이른바 世界의 警察官 노릇을 敢
行하려 한다고 非難한 사람들도 있었으나 또
한 「아시아」에 있어서 이 「醜雜하고 시시한
戰爭」은 아무런 成功的인 結果를 가져오지 못
할 것이라고 우리들에게 말했던 것이었습니다

그러나 우리는 韓國사람들이 佛蘭西나 伊太利사
람들에 못지않게 民族自決權을 享有할 權利가
있다는 原則을 우리는 굳게 지켰던 것입니다 우
리는 共產侵略이 「아시아」에서 成功을 한다
면 그것이 곧 歐羅巴에서 共產侵略이 成功하

는 경우와 마찬가지로 世界平和와 우리들 自
身의 國家的 利益에 害를기 때문에 그러한 行
動을 取했던 것입니다
또한 우리는 그러한 侵略이 새로운 侵略을
가져 온다는 事實을 알고 있기 때문에 行動

을 取했던 것입니다
우리는 一九三〇年代에 歐羅巴에서는 「나치」의
侵略으로 그리고 「아시아」에서는 軍國的 帝國
主義에 의해서 여러나라가 차례 차례 侵略을
당한 것을 直接 보았던 것입니다 侵略의 魔
手는 「체코슬로바키아」에서 「폴란드」로 그리고

韓國에서 「자바」海로 번져 나갔던 것입니다
本人은 一九三〇年代의 侵略의 손질이 그토록
廣範하고 그토록 迅速하게 번질수 있도록 被

侵略國民들이 無關心했고 두려워 했고 軟弱했
다는 事實에서 一九五〇年代의 共產戰略家들이
힘 있게 되었다고 恒常 믿고 있습니다

그러나 우리는 오늘날 越南에 있어서 그러한
듯이 지난 一九五〇年 韓國에서 이 侵略을 무
찌르기 위해서 行動을 取했던 것입니다
우리는 獨立 主權國家로서의 여러분의 權利를
擁護하기 위해서 여러분과 어깨를 맞대고 싸
웠던 것입니다

그 當時의 總死傷者數는 十五萬七千名이었던
바 그中 三萬三千名이 戰死했고 二萬以上の
非戰國死亡者를 包含하면 死亡者總數는 五萬三千
六百二十九名에 達합니다

우리 總被害者가 十五萬七千五百三十名에 達하였
으며 그 反面 韓國民間人 被害는 아마도 二
百萬을 헤아렸을 것입니다
그때 얼마나 많은 어린이들이 굶주렸는지 그
누가 알겠습니까? 또한 南下하는 길에 客死
하여 이름 없는 무덤에 파묻힌 避難民들의
數가 얼마나 되는지 그 누가 알겠습니까?

또한 韓國에서 共產軍의 南侵으로 사랑하는 家族
을 잃지않은 世帯는 단 하나도 없을 것입니다
이것이야말로 大韓民國을 共產侵略으로부터 守
護하기 위해서 치른 代價이었으며 可恐할만
한 代價였던 것입니다

그러나 本人은 朴大統領閣下를 만나 뵈었고
여러분의 國民과 國土를 두루 살펴보았으며
이제 이 國會에 모인 여러분들의 모습을 바
라보니 이제까지 支拂했던 이러한 代價가 결
코 헛되게 支拂되지 않았다는 것을 깨닫게

되었습니다
왜냐하면 이곳에서 바로 우리 世代에 있어서
의 眞正 劇的인 일 다시 말해서 한 世代內
에 있어서 이룩된 한 國家의 變革을 보게
되었기 때문입니다
本人은 머지않아 偉大한 歷史家가 나타나 오랜
歷史를 지닌 한 國家가 如何히 植民地란 過去의
그늘과 戰爭이란 悲劇에서 벗어나서 世界에서 가
장年少하고 가장 活氣찬 立憲民主國家의 하나로
서 發展되었는가를 記錄해 주기를 바랍니다

本人은 그 歷史家가 自己 自身에 아무런 過誤
가 없음에도 不拘하고 어찌하여 이 나라가
分斷되었으며 侵略을 當했고 또 거의 破滅에
直面했어야 했는가를 말해주기 바랍니다

戰爭이 끝났을 때 韓國이 廢墟化된 都市 數百
萬의 避難民 破壞된 交通網 廢鎖된 工場 堅
장울수 없는 「인플레이」 그리고 높은 失業率等
우리가想像할 수 있는 온갖 苦難에 逢着했
다는 事實도 記錄해 주기를 바랍니다

本人은 그 歷史家가 이 苦難의 時期에 있어
서 이나라를 이끌어 나온 男女市民들에 관해
서 또 그들의 偉大함과 그들의 缺陷에 관해
서 또한 그들의 識見과 그들의 過誤에 관해
서 傳해 주기를 또한 바랍니다

本人은 그 歷史家가 學生義舉와 軍事革命
그리고 一九六三年 가을에 樹立된 立憲政府에
관해서도 記述해 주기를 바랍니다
또한 投票와 開票가 끝나 自己들의 統治者를
選出했을 때 모두가 느꼈던 勝利感과 滿足感
도 되살려 주기를 바랍니다

本人은 그 歷史家가 學生義舉와 軍事革命
그리고 一九六三年 가을에 樹立된 立憲政府에
관해서도 記述해 주기를 바랍니다
또한 投票와 開票가 끝나 自己들의 統治者를
選出했을 때 모두가 느꼈던 勝利感과 滿足感
도 되살려 주기를 바랍니다

一九六六年一月二日 「아메리카」合衆國大統領演說

外部로부터의 侵略에 内部의 恐怖을 頂친 共產主義者들의 새로운 戰術에 對抗하기 위해 싸우고 있는 越南 支援國家들의 隊列에 韓國이 이렇게 해서 參與하게 되었는지 그 歷史家가 記錄해 주기를 바라는 것입니다

또한 人口比率로 보건대 여러분의 支援이 美國의 그것에 對等하다는 것도 記錄해 주기를 바라는 것입니다

마지막으로 本人은 그 歷史家가 여러분들이 協同團結해서 이곳 韓國에서 이룩한 이 驚異的인 經濟的 社會的인 發展을 또한 記錄해 주기를 바라는 것입니다

本人은 「마닐라」에서 採擇된 自由의 四大目標가 韓國에서 얼마나 生生하게 살아있는가를 보았읍니다

여러분들은 지금까지 亞細亞가 侵略으로부터 解放되기 위해서 싸워왔고 지금도 싸우고 있는 것입니다

여러분들은 글루립과 文盲 그리고 疾病을 征服하기 위해서 急速히 前進하고 계십니다

여러분들은 이 地域에서의 安全과 秩序 그리고 發展을 約束해 주는 여러 制度를 確立하는데 있어 領導力을 誇示해 왔읍니다

韓國은 아시아 太平洋 閣僚理事會를 創設케 한 歷史的 會議을 提議했으며 그 會議의 主催國이 되었던 것입니다

韓國은 또한 「아시아」開發銀行의 創立會員國이며 「마닐라」會議이 開催될 수 있도록 힘썼읍니다

韓國은 和解를 위해서 努力해 왔읍니다 日本과의 國交正常化는 兩國에게 永續的인 惠澤을 가져올 것이며 世界의 이 地域에 있어서의 힘을 더욱 強化해 줄 것으로 믿읍니다

여러분들은 「유엔」을 통한 國土統一을 渴望하고 계시며 또한 이것을 實踐한 準備를 갖추고 있습니다 우리는 韓國의 그 念願과 그 立場을 全幅의 支持하는 바입니다

또한 이제 여러분들은 越南에 있어서의 榮譽로운 平和를 成就하기 위해서 많은바 役割을 다할 準備를 갖추고 있습니다

따라서 「마닐라」에서 採擇된 自由의 四大目標가 이루어지고 있는 이곳 韓國에서 本人의 이번 「아시아」旅行을 매듭짓는다는 것은 當然한 일이라고 생각하는 바입니다

本人은 이번 旅行에 있어서 많은 것을 보고 듣고 배우게 되었읍니다

「델레비」를 통해서 兒童敎育을 實施하고 있는 「사모아」島로부터 威嚴과 迫力에 찬 泰國에 이르는 동안 「아시아」人의 生活에 參與하여 힘을 보태려는 「뉴질랜드」와 濠洲의 意圖와 「필리핀」의 活氣와 決意에서 그리고 「마닐라」會議에서 우리 同盟國들이 이룩한 確固한 合意와 「말레이시아」에서 本人이 옛날수 있었던 同會談에 대한 理解心 그리고 全般 旅行의 「크라익스」를 이룰 感激的인 이 서울訪問을 통해서 이러한 여러가지 것을 本人은 보고 배우고 느꼈읍니다

오늘날 世界는 바야흐로 그 視線을 亞細亞에 돌리기 始作했으며 世界人口의 거의 三分之二가

살고 있는 이 地域의 目標과 問題 그리고 精力에 對해서 理解하기 始作하였읍니다

새로운 젊은 世代의 亞細亞指導層은 亞細亞의 安全과 秩序 그리고 發展을 이룩하려는 決意를 갖고 있습니다

이들은 그 目的을 爲해서 生命을 바칠 覺悟까지 하고 있는 것입니다 이 새로운 亞細亞는 美國을 비롯한 世界 여러나라와 建設的 協同을 하게 되면서도 그들 自身の 固有한 傳統과 文化 그리고 價値觀에 對해서는 繼續 忠實할 것입니다

本人은 여러 王宮과 大學 一般家庭들과 마을의 學校 그리고 亞細亞 數百萬人을 爲한 새로운 土地開發과 새로운 種類의 살을 보았읍니다

또한 政府閣僚들과 學生들 農村指導者들과 우리 美國軍人들도 直接 만나 보았읍니다

友情과 好意에 가득찬 數百萬의 얼굴을 대했을 때 本人은 각이 鼓舞된바 있습니다

本人은 오늘 亞細亞와 太平洋의 將來에 커다란 自信을 갖고 이곳을 떠나게 되었습니다

經濟的 社會的 政治的 發展을 爲한 課業은 힘들고 오랜 時日을 要하는 것입니다

亞細亞地域의 永久性과 安全性을 確立하기 爲해서 는 긴 歲月과 忍耐 그리고 創意性이 必要한 것입니다

共產主義者들이 戰爭에 對한 생각을 달리 하지 않는 限 越南戰爭의 앞날에서 우리들은 힘든 時日을 겪어야 할 것으로 생각합니다

우리가 歐羅巴와 亞細亞 其他 地域에서 본바와 같이 우리는 韓國에서도 共產主義者들이란

武力에 의한 勝利가 不可能하다는 것을 깨달았을때에 비로소 平和를 選擇한다는 것을 보았습니다. 그러므로 우리는 싸움을 결어은 자들이 싸움을 그만두겠다고 할때까지 強力히 그리고 斷乎히 싸워야 하겠읍니다

平和란 正當하고 不可缺한 것이며 太平洋 亞細亞地域의 모든 自由民들이 平和를 渴望하고 있으므로 이날은 꼭 오고야 말것읍니다

親愛하는 韓國의 親舊 여러분! 本人은 여러분들의 따뜻한 歡迎에 대해서衷心으로 感謝드리는 바읍니다

本人은 여러분들의 勇氣와 友情 그리고 自由守護의 誓約을 實踐하고 계시는데 대해서 感謝를 드리는 바읍니다

活氣에 찬 野黨과 民主的인 對話를 나눌수 있는 有能한 韓國政府는 이 나라를 近代化하고 民主的 國家로 만들고 있는 것입니다. 여러분은 새로운 亞細亞 共同社會를 만드는 데 있어서 主導的役割을 遂行하고 계시는 것입니다

偉大하고도 자랑스러운 이나라는 그 歷史的인 孤立狀態에서 世界舞臺로 進出하고 있는 것입니다. 이러한 成果를 이룩하는데 있어서 다른 나라들이 힘을 보태기는 했읍니다만 여러분의 國家의 앞날을 새로 開拓하고 있는 原動力이란 바로 韓國國民 自身の 知性과 精力과 努力 그리고 才能인 것입니다

여러분들에게 尊敬과 敬意의 뜻을 表하는 바입니다

여러분들 感謝합니다 安寧히 계십시오

本人과 本人의 妻는 韓國과 韓國國民에게 神의 祝福 있기를 바랍니다

(休會에 관한件)

(午前九時五六分)

○議長(李孝韓) 國政監査를 지금 實施中에 있습니다

議員 여러분께서 많은 手苦가 계신줄 압니다 國政監査를 繼續해서 施行하기 위해서 來日부터 이달 七日까지 十一月七日까지 五日間 本會議을 休會하고자 합니다

異議없으십니까? (異議없읍니다)하는 이 있음)

豫定대로 十一月七日까지 國政監査를 繼續해주시기 바랍니다

(特定財閥密輸事件真相調査特別委員會調査期間延長에 관한件)

(午前九時五八分)

○議長(李孝韓) 王 한가지 特定財閥密輸事件真相調査特別委員會 委員長 金振晚議員으로부터 그 調査期間을 十一月二日 오늘부터 앞으로 열흘동안 十一月十一일까지 열흘동안 延長할달라는 要請이 들어 왔읍니다

이것을 承認하고자 하는데 여러분 異議없으십니까? (異議없읍니다)하는 이 있음)

異議없으시면 承認하는 것으로 하겠읍니다

感謝합니다 이로써 散會를 宣布합니다

(午前一〇時散會)

○出席議員數 一六八人

議長이 호상

事務長 李在泳

一九六六年一月二日 「아메리카」合衆國大統領演說 休會에 관한件 特定財閥密輸事件真相調査特別委員會調査期間延長에 관한件 六九七